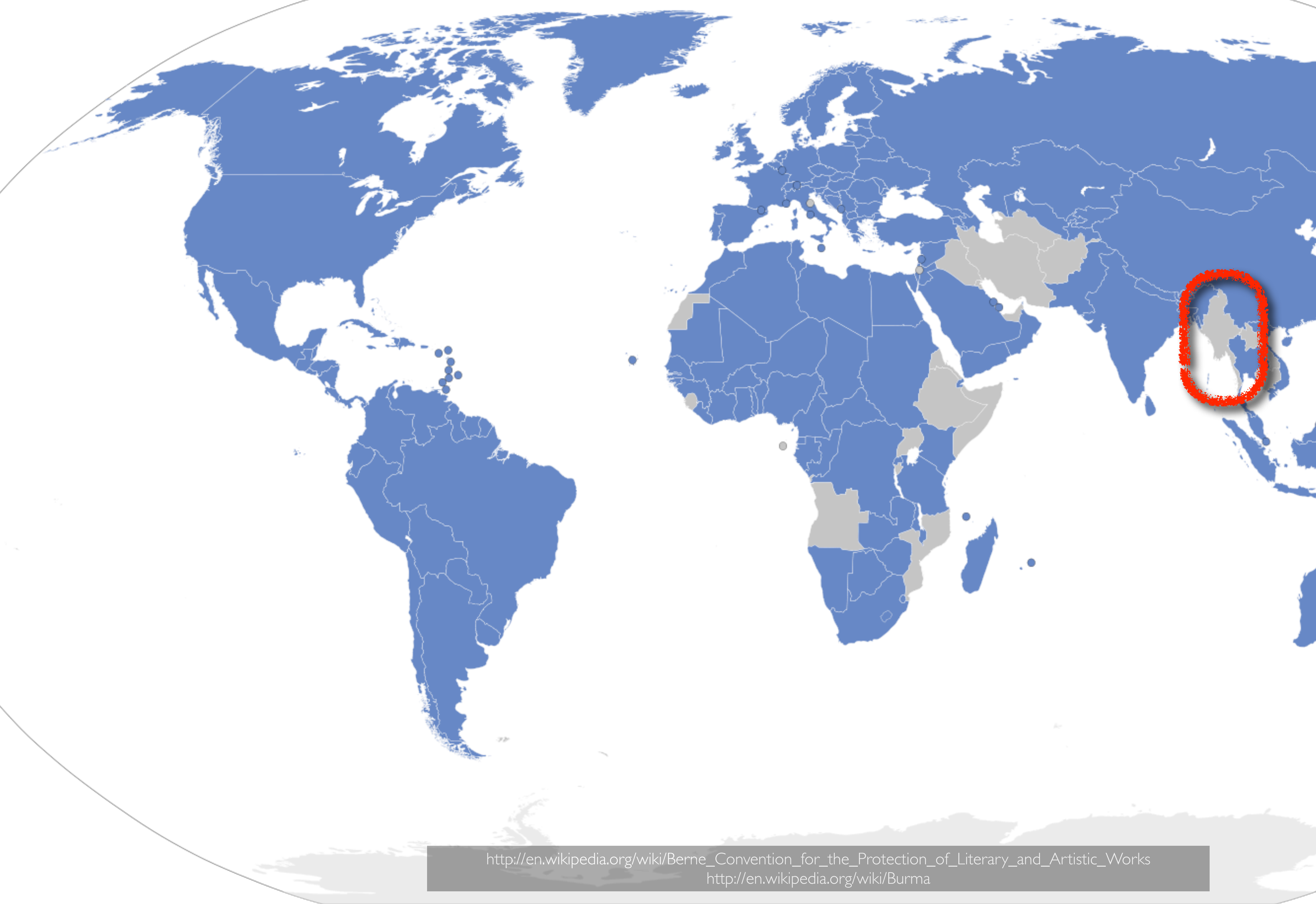


MATT BREHMER
UDLS 10.25.13

BURMESE
COPY
THACHIN





http://en.wikipedia.org/wiki/8888_Uprising



1962-2010

http://en.wikipedia.org/wiki/Human_rights_in_Burma



http://en.wikipedia.org/wiki/State_Peace_and_Development_Council







ACID

အိုဟောင်းသွားပြီပဲ ဒါပေမဲ့ နားထောင်ကြည့် ခုထုတ်ထိ
မဂျီးသေးဘူး မဟောင်းသေးဘူး ခေတ်မနောက်ကျဘူး

image links to video (opens in browser)



vimeo.com/74003695

rock music: from outright ban to use as propaganda



http://youtu.be/KvpUNzg_b5U



Burmese Super Trouper: How Burmese Poets and Musicians Turn Global Popular Music into Copy Thachin
by Jane M. Ferguson, Asia Pacific Journal of Anthropology 14(3), 221-239, 2013.

ကောင်းတို့ကမ္ဘာ
 ဣန္ဒြေသန်းခြင်း
 လင်းချက်ကမ်းခြေ
 နိုးခြင်းနင်းဆီ
 ဘလမ်း
 ယောက်တည်း
 ဘကဖေး
 ဝင်ပြောင်းချိန်
 ဝ်အတိုင်းအဟောင်း
 က်ရင်ခွင့်ပေး
 ချင်ဘက်ရဲ့အလှတရား

EMG
 Emperor music group

EMPE

ZAW WIN HTUT မျှော်လင့်ချက်ကမ်းခြေ

မော်လတင်
 Emperor
 မျှော်လင့်ချက်ကမ်းခြေ

Manufactured and distributed by emperor music group.
 32, Level 4, FMI Centre, Ph : 240400, 246933 Ext-1432
 Reserved. Unauthorized duplication is violation of application laws

DVD
 DVD
 DMS

...music video imagery gets copied too



<http://youtu.be/WNIPqafd4As>

original lyrical themes completely neglected

'Super Trouper' by ABBA:

Super Trouper beams are gonna blind me
But I won't feel blue
Like I always do
'Cause somewhere in the crowd there's you

I was sick and tired of everything
When I called you last night from Glasgow
All I do is eat and sleep and sing
Wishing every show was the last show
So imagine I was glad to hear you're coming
Suddenly I feel all right
And it's gonna be so different
When I'm on the stage tonight.

Hninsi Koko (Lover's Rose) by Thukhamein Hlaing, *copy thachin* of 'Super Trouper':

Do the thorns pierce? Red blood goes...
A little creek, it flows
That's the broken heart
The love that has been pierced

The lover's rose has a pretty name
When newly picked, you desire to breathe its fragrant aroma
The lover's rose, it can deceive
The unrelenting thorns that have pierced
The fresh red rose, the love thorns haven't yet pierced
Crazy, still drunk with love
Then having to leave with a broken heart
Does love hurt, oh lover's rose?

Burmese Super Trouper: How Burmese Poets and Musicians Turn Global Popular Music into Copy Thachin
by Jane M. Ferguson, *Asia Pacific Journal of Anthropology* 14(3), 221-239, 2013.

Burmese cultural references inserted

'Sometimes When We Touch' by Dan Hill (1977):

You ask me if I love you
And I choke on my reply
I'd rather hurt you honestly
Than mislead you with a lie
And who am I to judge you
On what you say or do?
I'm only just beginning to see the real you

And sometimes when we touch
The honesty's too much
And I have to close my eyes and hide
I wanna hold you till I die
Till we both break down and cry
I wanna hold you till the fear in me subsides

Kawpi Pu Pu (Hot Coffee), written by Shwe Kyaw Kyaw, *copy thachin* of
'When We Touch':

When am asked about my longings
I look into my soul
The coffee shop with you and I inside, is impossible to forget
You warmly took my hair
And with compassion wiped it for me
Oh, the hot coffee we drank together at Thingyan time

Oh this year's Thingyan which I looked forward to
My hair is not short like before, did you know I was waiting?
On the last day, my heart did not want it like that
I wanted to cry, but with my lips I faked a smile

Burmese Super Trouper: How Burmese Poets and Musicians Turn Global Popular Music into Copy Thachin
by Jane M. Ferguson, *Asia Pacific Journal of Anthropology* 14(3), 221-239, 2013.

Translations

'Here Without You' by 3 Doors Down (2003):

A hundred days have made me older
Since the last time that I saw your pretty face
A thousand lies have made me colder
And I don't think I can look at this the same
But all the miles that separate
Disappear now when I'm dreaming of your face

I'm here without you baby
But you're still on my lonely mind
I think about you baby
And I dream about you all the time
I'm here without you baby
But you're still with me in my dreams
And tonight it's only you and me

Ahna Hma Ma Shi Le (Without Nearness) written by Saw Ku Se, *copy thachin* of 'Here Without You':

The times, they oppress and weigh me down
It's your face that I yearn for
So many miles you're far from me
Within this heart, longing to see my love
I'm not certain when we'll meet
The road to return, I'd like to see

I'm not near you,
I was with you before
I'm not near you,
My heart beats for you like before
You're not near me,
Your place is in my dream
As for me, my heart only beats for you

Burmese Super Trouper: How Burmese Poets and Musicians Turn Global Popular Music into Copy Thachin
by Jane M. Ferguson, *Asia Pacific Journal of Anthropology* 14(3), 221-239, 2013.

Hip hop lyrics and semi-appropriated cultural ethos



<http://youtu.be/pt2dlNbcrnU>

commercial jingles



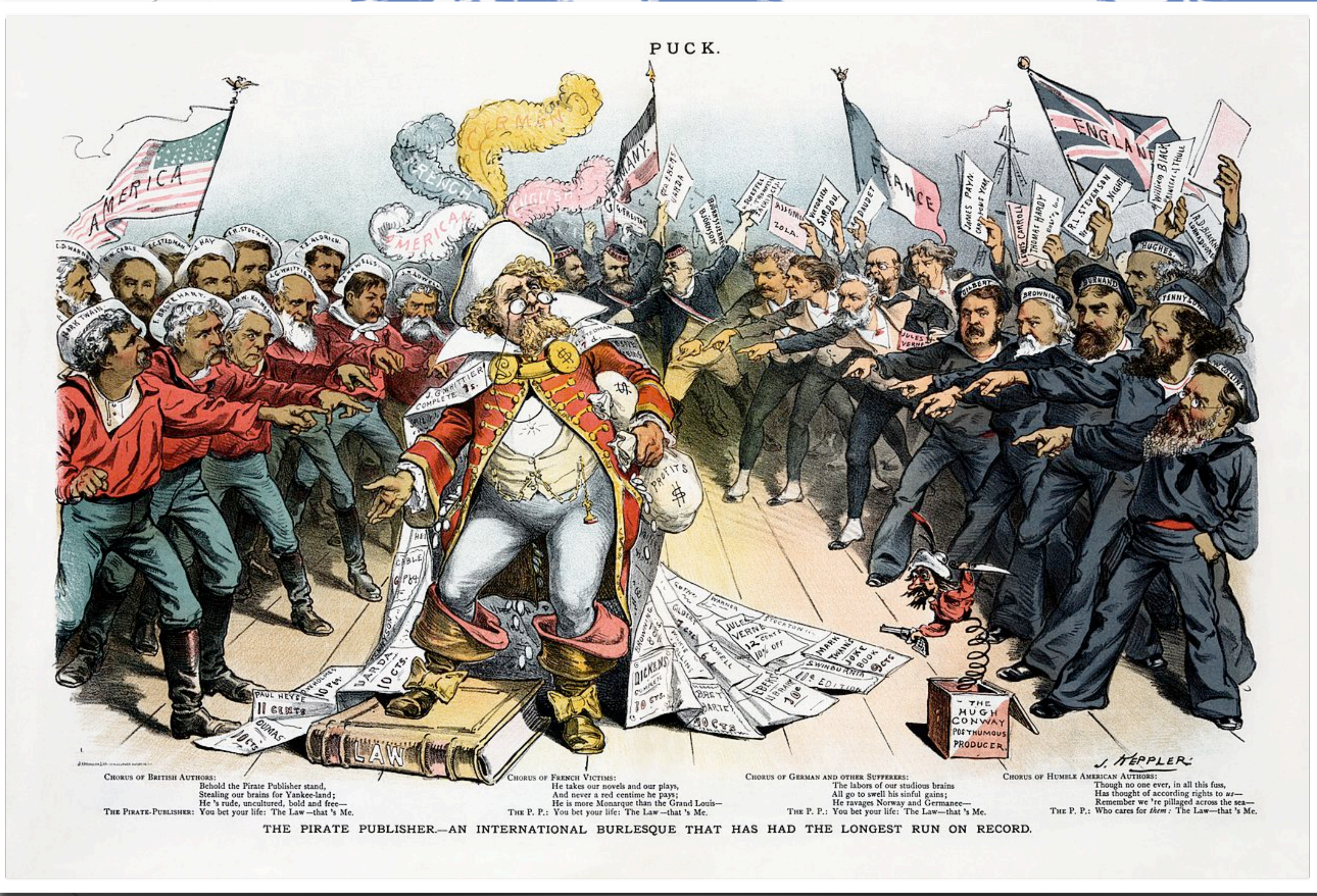
The image shows a woman with dark hair applying a white cream to her face. To her left is a vertical display of three 'WHITE & SOFT Cream' products. The background is dark, and the overall scene is a commercial advertisement.

**The skin is
soft and white.**

**Everybody who sees
you will stare at you.**

**When I tried using it,
I really liked it.**

vimeo.com/74003695 (2:14, 4:40)



CHORUS OF BRITISH AUTHORS:
Behold the Pirate Publisher stand,
Stealing our brains for Yankee-land;
He's rude, uncultured, bold and free—
THE PIRATE-PUBLISHER: You bet your life: The Law—that's Me.

CHORUS OF FRENCH VICTIMS:
He takes our novels and our plays,
And never a red centime he pays;
He is more Monarque than the Grand Louis—
THE P. P.: You bet your life: The Law—that's Me.

CHORUS OF GERMAN AND OTHER SUFFERERS:
The labors of our studious brains
All go to swell his sinful gains;
He ravages Norway and Germanee—
THE P. P.: You bet your life: The Law—that's Me.

CHORUS OF HUMBLE AMERICAN AUTHORS:
Though no one ever, in all this fuss,
Has thought of acceding rights to us—
Remember we're pillaged across the sea—
THE P. P.: Who cares for them: The Law—that's Me.

THE PIRATE PUBLISHER—AN INTERNATIONAL BURLESQUE THAT HAS HAD THE LONGEST RUN ON RECORD.



Berne convention

http://en.wikipedia.org/wiki/Berne_Convention_for_the_Protection_of_Literary_and_Artistic_Works
<http://en.wikipedia.org/wiki/Burma>

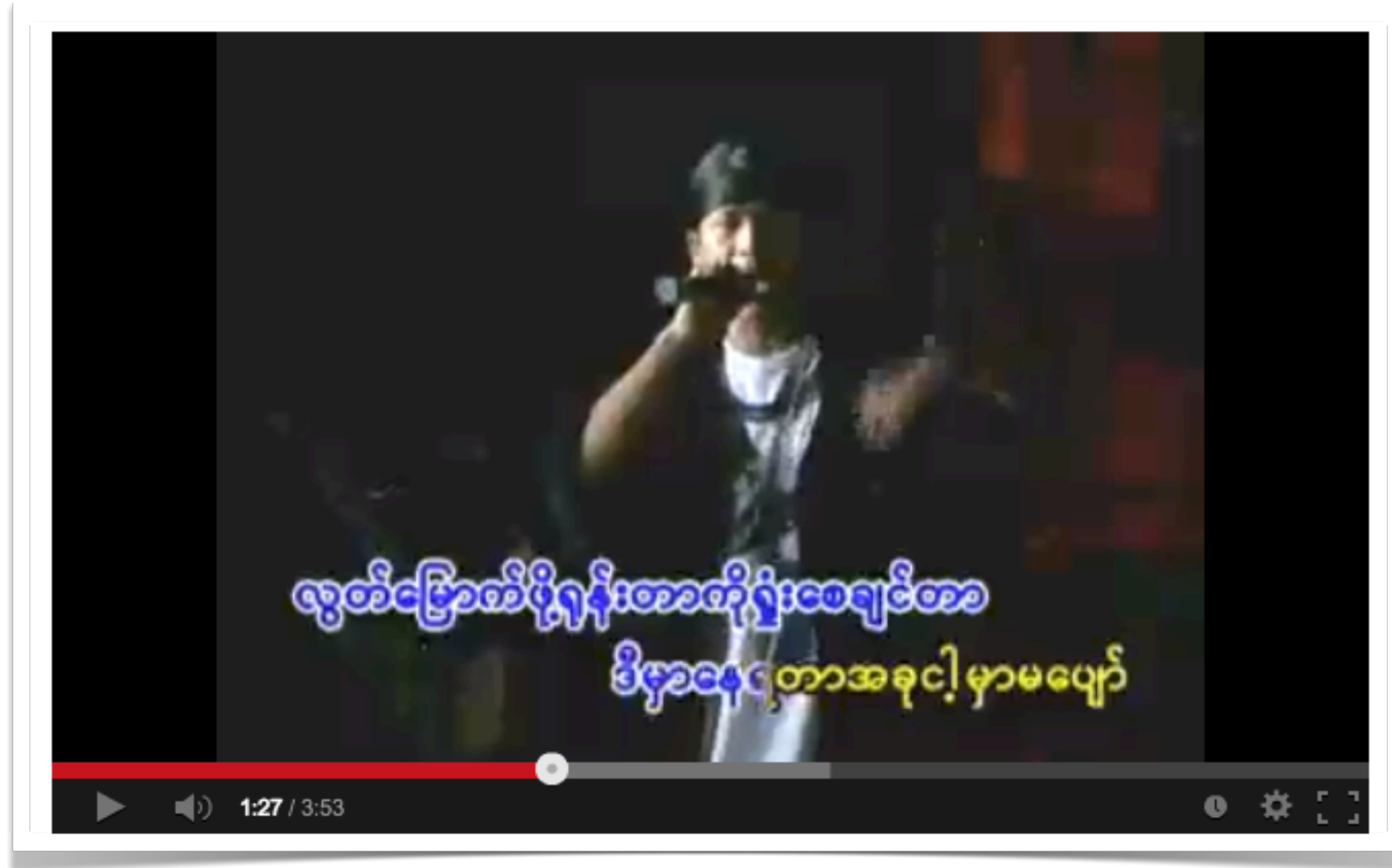
Burmese Copyright act 1911

Thachin artists open for Jason Mraz in Yangon, December 2012



<http://www.thejakartapost.com/news/2012/12/17/jason-mraz-tops-myanmar-anti-trafficking-concert.html>

Own tunes



http://www.youtube.com/watch?v=_bXunnbTq5Y&feature=share&list=PL6A3E35171433C3E4

Covers and copies... not only in Burma

Pat Boone – “Tutti Frutti”



<http://youtu.be/DAwBa8Pqi6Y>

Little Richard – “Tutti Frutti”



http://youtu.be/X7pjP_XkK4U

Mock stars: Myanmar's pop plagiarists
by Patrick Winn, Global Post (Sept. 18, 2013)

What's the deal with Myanmar's ripoff pop music?
CBC Q with Jian Gimeshi (Oct. 21, 2013)

Burmese Super Trouper: How Burmese Poets and
Musicians Turn Global Popular Music into Copy Thachin
by Jane M. Ferguson, Asia Pacific Journal of Anthropology
14(3), 221-239, 2013.

Myanmar songs (Cover & Copy).
[youtube.com/user/namemada/videos](https://www.youtube.com/user/namemada/videos)

wikipedia.org/wiki/Music_of_Burma

BURMESE
COPY
THACHIN

I think I prefer this version.



<http://youtu.be/e3DRLjpRO7g>

and in case you were wondering... Nickelback *still sucks* in Burmese.



<http://youtu.be/ciDc9fjhuCl>